

Title	タガログ語の動詞派生接頭辞maki-/makipag-について (I)
Author(s)	吉村, 近男
Citation	大阪外国語大学論集. 4 p.111-p.136
Issue Date	1990-12-15
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/79515">https://hdl.handle.net/11094/79515</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

タガログ語の動詞派生接頭辞 *maki-*/  
*makipag-* について (I)<sup>(1)</sup>

吉 村 近 男

On Verbal Prefixes *maki-*/*makipag-* in Tagalog (1)

Chikao YOSHIMURA

Verbal prefixes *maki-*/*makipag-* in Tagalog have, among others, been under unsatisfactory linguistic treatment so far. Part of the reason may be ascribed to its intertwined complexities, morphological, syntactic and semantic.

This paper focuses on examining in detail the explanations made as to the usage of these derivational prefixes including related prefixes and prepares for a full linguistic clarification to be achieved in the forthcoming paper. In the process special emphasis is given to finding out any kind of distinction among the prefixes in question.

We argue, based on the results acquired in the present survey, that the verbal prefixes *maki-*/*makipag-* have been treated in following ways:

- (1) one-sided
- (2) too simplistic
- (3) subclassifying
- (4) converging
- (5) curious
- (6) choosing
- (7) linguistic

## 0. はじめに

タガログ語（≡フィリピン語）において使用される接頭辞、接中辞、接尾辞は多々あり、単独形に話を限ってもその数は100個を下らないであろうが、それらの結合形まで含めればそれこそ無数であり、単に列挙するだけでも易しいことではない。その主たる理由は、例えば一見したところ形態上同一であると思われる接辞がそれによる派生の出発点となる「根語」の違いにより種々の意味的相違をもたらしたり、逆にある一定の意味機能がやはり根語の違いにより様々な接辞によって表わされたりすることがしばしばあることである。結合形に至っては、接辞の持つこのような性格の結果として、形態上同一であると思われるものがとてつもない意味的差異を含んでいたりする。

このような接辞の集団の中にもその意味機能の比較的単純であるものと比較的複雑であるものとの違いが認められる。名詞派生接辞、形容詞派生接辞の多くは前者に属し、動詞派生接辞の多くは後者に属する。タガログ語の動詞派生接辞にはその意味機能上の微妙な差異に基づいて、その派生動詞を含む文の統語構造を大きく変更させるものが多い。小論はそのような動詞派生接辞の内でもその取り扱いが文法書並びに教科書執筆者の間で特に異なるもの、しかしそれにしては従来全く論じられることのなかったものとして、接頭辞 maki- 及び makipag-、とりわけ前者 maki- を取り上げ、その記述上の問題点を整理し、更に説明原理を求めようとするものである。

### 1. 動詞派生接頭辞 maki-/makipag- をめぐる従来の記述とその問題点

ここでは動詞派生接頭辞 maki-/makipag- に関して代表的文法書並びに教科書でなされてきた従来の記述方法を検討する。検討順序としては記述者の国籍には拘らず、書物の出版年の新旧に原則的に従うが、出版事情を考慮し若干の変更を加える。

#### 1.1. Blake (1925, 但し脱稿は1902: § 390, pp.255-6)

本書はジョンズ・ホプキンス大学でセム諸語及びフィリピン諸語を教えた Blake がスペイン人宣教師の手になるタガログ語文法書に基づき、多くのテキストを読破することを通じて修正を加えつつまとめあげたものである。

ここでは接頭辞 maki- が以下の三種の意味を持つとされる<sup>(2)</sup>。

##### A. 誰かと共にあることを行う (to do something in company with)

例: makisama (accompany), makituwa (rejoice with), makisakay (embark with)

##### B. 根語の示すものを求める (to ask what the root indicates) (但し部分、分割を意味する根語と結合した場合)

例: makimana (ask for inheritance), makipisang (ask for a piece)

根語の示すものを少し求める (to ask a little of what the root indicates) (但し分割可能なものを示す根語と結合した場合)

例: makisuka (ask for a little vinegar), makiapuy (ask for a little fire, a light)

C. 何々のように見える、振る舞う (to appear, act like) (但し状態、条件、職務を示す単語と結合した場合)

例: makipare (act like a priest), makilalaki (act like a man), makihari (act like a king), makitagalog (act like a Tagalog)

以上の派生動詞に対して例文は何ら挙げられていない。しかし、その代わりに i 受動、an 受動と Blake が呼ぶ形式が A. と B. について与えられている (A', B' 参照)。

A'. ipinakikisulat ko ito doon (I put this with that, so that they may be written together)  
 iyang manga sulat ay pakisulatan mo nito (let those papers have this written together with them)

B'. ang may-sakit ay ipakisuka mo kay Pedro (ask Pedro for a little vinegar for the sick man)

si Pedro'y pakisukaan mo sa may-sakit (意味同上)

また強調の接尾辞-an が A. の maki- と共起することがあるが makipag- と共起することの方が多く述べ makipagtaniman という一例を示している。そしてそれらの makipag- を伴う語は maki- の secondary forms であるとする。makipag- についてはそれ以上触れるところがない。

Blake は以上のように maki- そして i 受動形 ipaki-, an 受動形 paki- -an を平行的に取り扱っている。従って各受動形はそれに固有の意味を除けば maki- の意味に何らの実質的変更も加えないと考えられていると思われる。また makipag- は maki- のヴァリエントとみなされている。

## 1.2. Bloomfield (1917: §388-96, pp.263-5)

本書はアメリカ構造主義言語学の方の雄である Bloomfield がその分析方法をタガログ語において実践した結果であり、インフォーマントの活用や他言語との相違点を際立たせるべく導入された多くの新しい術語が一つの特徴となっている。

Bloomfield は接頭辞 paki- という代表形を示し、その下に当面の問題となっている種々の形式を一括する。そして paki- は文の主語がある行為をすでにその行為に関わりを持っている他者と共に行うかあるいは経験することを表すのであり、それは干渉あるいは好意の形をとるという。若干の用例をひくと次のようである。

A. Makikikain ako kina Lilay. (I am going to Lilay's for a meal.)

B. Si Pedro ay nakikain kina Juan. (Pedro took a meal at Juan's house.)

- C. Nakiputol ako ng damo sa lupa ni Mariano. (I obtained permission to cut grass from Mariano's land.)
- D. Sila'y naroroon sa bukid ni Pedro at nakikiputol ng damo. (They have gone to Pedro's field and are cutting grass there by his permission.)
- E. Pumaroon ka't makiputol ng damo. (Go and ask them to let you cut some grass.)
- F. Sila'y nakisuno kay Maria. (They had Maria let them live in her house with her.)

特にC. からF. にかけての英訳においては接頭辞の意図するところが純粹の共同行為の描写にはないことが明示されている。また、sakay, sama, tuloy, tulog のような根語が同様に使用されるという。

ところで、接頭辞 mag- 並びに mang- を持つ動詞と paki- とが結合する場合、それぞれ pag-, pang- という要素を導入するという。G., H. は前者の、I. は後者の例である。また前者においては J., K. のように接尾辞 -an と共起することがあるともいう。

- G. Nakikipag-away ang batang ito, kanya hindi dapat pahintulutang madalas na manaog ng bahay. (As this boy gets into fights, he should not often be allowed to leave the house.)
- H. Nasaktan si Juan sa kanyang pakikipaglaro. (Juan got hurt when he joined into the game.)

同様に用いられる根語としては buno, dalamhati, laban, tagpo, usap があげられている。

- I. Siya'y hindi pinahintulutan sa kanyang pakikipamutol ng tubo. (His request to be allowed to cut cane was not granted.)

ここには類例は示されていない。

- J. Huwag kang makipaglanguyan, Juan, at baka ka malunod. (Don't go swimming with the crowd, Juan, I am afraid you might get drowned.)
- K. Nakipagluksuhan si Juan nang idaos ang mga laro. (Juan entered in the jumping-contest when the games were held.)

同様に pustahan, siksikan, takbuhan が用いられるとされる。

以上の記述から接頭辞 maki- と makipag- は、全く同趣旨の意味を派生させると考えられていることがわかる。両者間の差異はそれぞれと共起する根語の違いにしか認められていないのである。なお、pang- を一部に含む形式にも言及している点が目新しい。

受動形においては paki- は主語が他者と共にある行為を、多く行為者の好意により経験することを表すとする。そして、接頭辞 mag- に対応する場合には pag- が介入するとする。ここでも意味派生の方向の同質性が認識されている。L. は direct passive の場合、M. から P. にかけては instrumental passive の場合、Q., R. は pag- をその一部とする場合、S. は local passive の場合である。

L. pakiputulin (be cut, as a favor on the part of the one who does the cutting)

ここで好意の受け手は話者であるという。例文はあげられていない。

M. Maari mo ngang ipakihuolg sa koreo ang sulat?<sup>(3)</sup> (Will you please mail my letter for me? ; 逐語訳 Can my letter please be thrown-along-with-yours / thrown-as-a-favor into the mail by you?)

N. Ipinakihulog ni Pedro ang aking sulat. (Pedro mailed my letter (along with his / as a favor) for me.)

O. Ipinakikihulog ko lamang kay Pedro ang aking mga sulat. (I am asking Pedro to mail my letters for me.)

P. Ipakikiputol daw ni Juan ang buhok ng alila niyang Intsik. (Juan says he will ask someone to cut his Chinese servant's hair.)

以上の4例の instrumental passive の場合、動詞部分の明示されている ng 形の行為者表現について考えると、前二者M., N. では好意の求め手とは異なり、後二者O., P. では一致するという相違が認められる。しかしインフォーマントによればN. は後二者と平行的な解釈を受けるといふ。

Q. Ipakipagputol mo nga ng buhok ang gunting na ito, upang ating masubukan ang husay ng talim. (Please use this shears in cutting hair so that we may test the quality of the edge.)

R. Ipinakikipagputol daw ni Juan si Pedro ng labong. (Juan says he is having someone cut bamboo-shoots for Pedro.)

ang 形によってQ. では手段・方法・道具が、R. では好意の受け手が示されている。

S. pinakibalitaan (was ascertained by the actor getting people to tell him as a favor)

ここには例文は与えられていない。

以上のように Bloomfield は根語の違いに基づいて接頭辞 maki- と makipag- が使い分けられると考え、両者の間に根本的な意味上の違いを認めない。また、それらの受動形についても各受動形の間の、あるいはそれらの内部の差異に専ら注目し、能動形と受動形との違いを問題としない。しかし、能動形と受動形とでは例えばある行為について、その行為の実現を求める人物と実際にその行為を行うように期待される人物とが前者では一致し、後者では一致しないように思われる。Bloomfield の記述はその点の追及を欠き、説得力を持っていないといえる。

### 1.3. Surian ng Wikang Pambansa (1939, 第四刷1968: § 260, pp.287-8; § 286, pp.325-6)

本文法書はフィリピンの国語研究所より発行されたものであるが、実は全編「フィリピン国文学の父」と称される Lope K. Santos の手になり、独自の術語と難解なタガログ語とを用いて書き表されている。ここでは makipag- という接頭辞は全く挙げられていない。そこで maki- に

ついでのみ検討する。

Santos は § 286において maki-の担いうる意味を12種類挙げる。

- A. 主語が他者の所有物を利用したり行為に加わるべくその人の恩恵に浴すること (Ang pangungutang ng loob ng simuno upang makinabang o masama sa isang ari o gawain ng pinangungutangan)  
例: makisakay, makisalo, makikain, makiinom, makisindi, makiluto, makisuno, makisukob
- B. 他者の財産あるいは権力と切り離せないある要求をすべくその人に許可を求めること (Ang paghingi ng pahintulot upang makagawa ng isang pangangailangan sa loob ng isang ariarian, o sa saklaw ng kapangyarihan ng hinihingan)  
例: makiraan, makisilong, makitawid, makituloy, makitulog, makiupo, makihiga
- C. 他者に取り入りある必要な物事をその人にしてもらったり手に入れてもらうこと (Ang pagsuyo sa iba upang igawa o ikuha nito ng bagay na kailangan)  
例: makibili, makibilin, makidala, makisulat, makibalita, makiamot
- D. 他者の用件あるいは行為に単に一員あるいは手伝いとして加わること (Ang pagsama sa lakad o gawain ng iba, bilang kasali o katulong lamang)  
例: makilakad, makitakbo, makilangoy, makidasal, makilibing, makitulong, makibaka, makilaban, makidigma
- E. 他者の動作を模倣することあるいは自分を他人に類似したものと想定すること (Ang paggagad sa ginagawa ng iba, o ang pagpapalagay sa sariling katulad ng iba)  
例: makigaya, makitulad, makiparis, makibagay, makimukha, makikulay, makiwangis, makigayak
- F. 他者の感じていることを感じること (Ang pagdamdam ng dinaramdam ng iba)  
例: makiramay, makilungkot, makidalamhati, makigalak, makilugod, makiramdam
- G. 他者の両親それに親族を自分のものでもあるとみなすこと (Ang pagkilala o pag-aring kanya rin sa mga magulang at kamag-anak ng iba)  
例: makiina, makiaama, makikaka, makipinsan, makikumare, makikumpare, makininong
- H. 他者の町、種族を自分自身のものであるようにみなし、そこに居住したり適応したりあるいは一員となったりすること (Ang paninirahan o pakikiugali sa bayan ng iba, o ang pagpapabilang sa lahi ng iba, na pinaparang sarili na rin)  
例: makibayan, makibansa, makilahi, makiamerikano, makikastila, makiinsik
- I. 数量の多いものを減少させたり、全体の一部を取り去ること (Ang pagbawas sa karamihan, o pagkuha ng bahagi sa kabuuan)

例: makibawas, makibakas, makitawad, makihati, makibahagi, makisaglit, makisaka, makibukid, makiani

J. 他の人々の協会、組合に連なったり財産に関与したりすること (Ang pagpisan o pagsama sa kapisanan, samahan, o pag-aari ng mga iba)

例: makiisa, makipisan, makisapi, makianib, makisama, makiapid, makitayo, makiatin, makiamin

K. 他者の行為と利益に関与すること (Ang paghalo sa mga gawain at kapakanan ng iba)

例: makihalo, makihalubilo, makisalamuha, makialam, makihimasok, makirayama

L. 望みのものが与えられるべく懇願すること (Ang pamamanhik upang pagkalooban ng bagay na pinipita)

例: makiusap, makisuyo, makisamo

以上の扱いから Santos は形態上 *maki-* という接頭辞をただ一つ認めるのみであることが解る。意味上は自身が根語とみなすものの違いに基づき12種を区別するが、それらの間には恐らく相違点よりは共通性 (例えば他者との関わりといった点) を感じているのであろう。しかし、そのような考え方に依る限り、どの根語との組み合わせがどの意味を担うかについては経験に従わざるをえないわけであるし、例えばA. がなぜC. の意味にならないのか、あるいはまたその逆のことがなぜ起こらないのか、といった点が説明できない。すなわち、根語の取り扱い方が平板的でありすぎる。また例文が一切無いことが惜しまれる。

§ 260では主として *maki-* を伴う動詞の活用形を巡る注意事項が数点指摘されている。例えば *maki-* の *ki-* の部分が活用形形成上あたかも根語の一部であるかのようにみなされるが、それはまさに活用形形成のためのものであって意味には何ら関わりを持たないとか、普段 *makiupo na nga po rito* というように不定形をそのまま使った表現を耳にするが、それは正しくは未来形 *makikiupo* を使うかあるいは *Maaari po bang makiupo...*? というべきであるとか、*pakiupo na nga po rito* というのはこの日常的言い誤りよりも更に不正確であるとか、可能性、能力を表す接頭辞 *maka-* と *maki-* を混同する者がいるが両者の間には大きな違いがあるなどと述べられている。これらは本書の国文法書としての規定からして必要であったと思われる正語法上の注意を多く含んでいると同時に *maki-* の意味解釈の容易ならざることを予測させるものであるが、根語と *maki-* との関わり方については依然明らかにならない。

#### 1.4. Lopez (1941: § 108, pp.169-72)

本書は前述の国文法書の内容を不満として言語学的観点からフィリピンの国語成立の基盤となるべきタガログ語の文法を整理しようとしたものである。

Lopez は *social* と自身が称する意味規定の下、*maki-* という形式を設定し、更にその派生形の一つとして *makipag-* を認定できると考える<sup>(4)</sup>。そして、まず以下のように *maki-* は request



と同時に *concert or association of action* を表し、また *ki* の部分はあたかも根語の一部であるかのように扱われるという。

A. *Si Tayo'y umaani.*

(The) Tayo is harvesting.

B. *Ako'y nakiani / nakikiani / makikiani kay Tayo.*

I requested / request / shall request to harvest with Tayo.

C. *Makiani ka kay Tayo.*

Request to harvest (you) with Tayo.

またこの *social* 形は E. や F. のように限定的に修飾されることができ、しかも E. のように動名詞を限定修飾語として従えるものは D. のように *maki-* と根語との直接の結合によるものとはほぼ同じことを意味しうるといふ。

D. *Ako'y nakitulong / nakikitulong / makikitulong sa kanila.*

I requested / request / shall request to sleep with them.

E. *Ako'y nakiusap / nakikiusap / makikiusap ng pagtulong sa kanila.*

I requested / request / shall request (of sleeping) to sleep with them.

F. *Si Arong ay nakiusap / nakikiusap / makikiusap ng tubig sa akin.*

(The) Arong requested / requests / will request (of) water from me.

Lopez は続けて、*maki-* は *pag-* と共起しうるのであり、その *pag-* あたかも根語の完全な一部分であるかのようであるが、*request* の意味は含まないという。そしてこの *maki-* + *pag-* という結合形は更に *place of passive action* を表す接尾辞 *-an* とともに *request* を含まない *concert or association of action* のみならず相互性 *reciprocity* を表すことができるとする。

G. *Siya'y nakipag- usap / nakikipag- usap / makikipag- usap kay Imang.*

He spoke / speaks / will speak to Imang.

H. *Makipag- usap ka kay Imang.*

Talk with (you) (to) Imang.

I. *Si Karlos ay nakipag- sulatan / nakikipag- sulatan / makikipag- sulatan kay Sitang.*

(The) Karlos had (carried) / has (carries) / will have (will carry) correspondence with Sitang.

J. *Makipagsulatan ka kay Sitang.*

Have (carry) correspondence (you) with Sitang.

以上のごとく、Lopez は *maki-* と *makipag-* との意味的共通性に留意しそれを *social* と呼ぶことにしたのであるが、*makipag-* には *maki-* と異なり *request* の意味素性が欠落しているという異質性にも気がついている。そしてそれは英訳文に明示されている。しかし結局のところその異質性よりは共通性を重要視したのである。その理由の一つには恐らく E., F., G., H. に

見られるような *maki-*, *makipag-* のどちらとも共起しうるように思われる根語 *usap* の存在が挙げられるであろう。また根語に関しては前述の Santos の扱いと異なり、それらの種類によって意味記述を細分化しようとしていない。その点でやや物足りなさを感じる。なお、Blake と異なり Lopez は *maki-* と *-an* とが共起する形式を認めていないという点も注目される<sup>(5)</sup>。

#### 1.5. Aspillera (1969, 但し1956年初版: Lesson25, pp.69-70)

本書は1.3.で検討した国文法書の著者 Santos の娘の手になる教科書であり、フィリピン本国でも常時市販されている。*makipag-* はやはり言及されないので *maki-* のみの検討となる。

Aspillera は「request を表す *paki-*」という表題の下に *paki-* 及び *maki-* という接頭辞を挙げ、それらは action roots (動作を表す根語) に付加され request に用いる動詞を形成し、英語 please と等価であるという。そして *paki-* は passive であり、*maki-* は active であり、次のようにあらゆる tense form を備えているが、たいてい命令形が使用される、しかもタガログ語話者は active よりは passive をよく用いるので前者 *paki-* がより広く使用されると述べる。

Infinitive	<i>makikuha</i> (to please get)	<i>pakikuha</i>
Imperative	<i>makikuha</i>	<i>pakikuha</i>
Past	<i>nakikuha</i>	<i>pinakikuha</i>
Present	<i>nakikikuha</i>	<i>pinakikikuha</i>
Future	<i>makikikuha</i>	<i>pakikikuha</i>

以上の指摘を本書に実際に与えられている例文に基づいて検証してみる。

- A. *Pakikuha mo ang aking haro.*  
Please get my dress.
- B. *Pakibasa mo sa akin ang kuwento.*  
Please read to me the story.
- C. *Pakisulat mo ang iyong pangalan.*  
Please write your name.
- D. *Pakidala mo ang aking sulat sa Post Office.*  
Please take my letter to the Post Office.
- E. *Makiluto ka ng adobong manok.*  
Please cook the chicken “adobo.”
- F. *Makitawag ka ng doktor para sa akin.*  
Please call a doctor for me.
- G. *Pinakitawag ko ang doktor sa kanya*<sup>(6)</sup>.  
I requested her to call the doctor for me.

H. Makikidala ako ng balutan sa iyo<sup>(7)</sup>.

I shall request you to carry a package for me.

I. Pakikikuha ko sa katulong ang aking sapatos.

I shall request the housemaid to get the shoes for me.

J. Pinakikisakay niya ang bata sa aming kotse.

She requests us to give the child a ride in our car.

これらの内、A. から F. までは仮に解説通りの命令形であるとしても、E. 及び F. を前述の Lopez の意味解釈 (1.4.C. 参照) と比較すると、request を実際に行うとされる人物を Lopez はその命令表現の受け手とし、Aspillera は発し手とし、解釈の相違がある。勿論前者では、当該の文が命令表現であるがために発し手から受け手に向かう request の方向も考えられるのであるが、Lopez の英訳に依る限り、それは過大視されていないと思われる。インフォーマントによれば E. には実は二種の意味解釈があり、第一に命令表現の受け手が料理をすべきであるという場合と、第二にその受け手が第三者を探してその者に料理をさせるべきであるという場合が考えられるという。第一の解釈においては Aspillera 式の解釈が採用されているのであろうが、Lopez 式の解釈の可能性の余地もある。第二の解釈においては料理を実際に行うはずの人物についてそれを命令表現の受け手及び発し手以外の第三者としており、それは結局のところ命令表現の受け手を調理者として想定している Aspillera や Lopez 式の解釈とは相いれない。

ところでインフォーマントによれば F. には E. の第一の解釈と平行的な解釈、つまり命令表現の受け手が医者を呼ぶべきであるという意味しかないとのことである。これは根語の種類によるのか、元々第二の解釈が不自然なのか、この段階では不明である。また、事情が以上のようにあるとすると Aspillera が A. から D. までは E. 及び F. と同列扱いしている点も気掛かりである。

G. から J. までについてはインフォーマントによればその意味解釈はほぼ Aspillera の示す通りである。すると、G., I., J. については request を行うとされる人物について A. から D. までの命令表現との間に形式的平行性がないと言わなければならない。また H. については E., F. に対する Aspillera 式の解釈との間の形式的平行性も失われると同時に、Lopez の意味解釈 (1.4.B., D. 参照) とやはり request をされた動作を行うとされる人物について合致しない。なお、Santos による 12 種の意味分類の内で C. は根語の意味する動作の期待される行為者が他と異なるが、その根語の内の一つがたまたま H. で使用されている点も注意されてよい。

以上の検討から知られるように、結局 Aspillera は A. から F. までのような命令表現とそれ以外の表現とを区別し、それぞれの内部においては統一的な意味解釈を与えようとしたと考えられる。そしてそれに際しては maki- と paki- との差をその英訳に見られる通りに動作の対象が不定か定かという点にのみ認めたのである。しかし、その命令表現とそれ以外との区別について何も述べていないのは、それらが何らかの方法により意味的に調整可能であると暗黙に認めてい

ることになる。

# 1.6. Wolfenden (1961: 4.22.1, p.11; 4.32.32, p.19; 5.21, p.31)

本書は1.2.で検討した Bloomfield の記述に主として依拠しつつ、それを記述方法において乗り越えようとした暫定的試みの簡潔な報告である。しかしあまりに簡潔過ぎ問題の点については若干の語形と例文が一例挙げられるのみである。それらの意味記述から必要部分のみ順次抜きだすと次のようである。

- A. -ki- (joint act), maki- (act together), makiani (to cooperate in harvesting), pakikipag-usap (talking together)
- B. ipakikipaglaban (will-be-fighting)
- C. Ipakikihulog ni Pedro ang aking sulat. (Pedro, by request, will mail my letter.)

A. と B. からは maki-, makipag- に代表される接頭辞が共に何らかの単なる共同作業を表すと見る姿勢が窺われる。Lopez (1.4.C.参照) のように request という意味素性の有無を問題にすることはない。C. からは恐らく自身が maki- の変化形であるとみなしている ipaki- について request という意味素性を認めていることがわかるが、その文の意味解釈については Bloomfield によるアスペクトのみ異なる同一の文例 (1.2.N.参照) について述べた疑点がやはりあてはまる。

# 1.7. Bowen (1965: Unit XXI, II., pp.392-8)

本教科書はカリフォルニア大学において多数の人物の共同作業の下、英語話者向けに作成されたものであり、後に検討する Schachter and Otanes (1972) の文法書 (1.9.参照) の前段階として意図されていた。

本教科書は次のようなフォーカス形接辞を request form として一括し呈示する<sup>(8)</sup>。根語の違いが意味解釈に与えかねない影響の有無は問題とされておらず<sup>(9)</sup>、また makipag- という接頭辞も本書には登場しない。

Actor	maki-
Object	paki-
Locative	paki- -an
Benefactive	ipaki- / ipakipag- / ipakipang- <sup>(10)</sup>

そしてこれらの request form は future、perfective、imperfective という全てのアスペクト形式を備えてはいるが、basic と呼ばれる不変化形とそれ以外のアスペクト変化形とは意味解釈に違いがあるとする。まず前者は以下に転記するその例文に基づけば命令表現であり、その発し手が request を行う人物であるとみなされていることが解る。そしてそれは 1.5. で見た Aspillera による命令表現の解釈と同一であり、同様の難点を指摘できる。

A. Makiabot ka (nga) ng serbesa para sa akin.<sup>(11)</sup>

Please (*you*) get a beer for me.

B. Pakiabot mo (nga) ang serbesa para sa akin.

Please get *the beer* for me.

C. Pakiabutan (nga) ninyo ng serbesa si George.

Please get a beer *for George*.

D. Ipakiabot mo (nga) ako ng serbesa.

Please give *me* a beer.

E. Ipakipagdala mo ng serbesa si George.

Please bring a beer *for George*.

F. Ipakipangutang mo ng sandaan si Tentay.

Please borrow 100 (pesos) *for Tentay*.

またインフォーマントによれば、maki- は paki- よりも更に丁寧である、そして例えばA. においては命令表現の受け手が第三者を探してその者にとらせるべきであるという解釈も成立するが、B. ではそういうことはない、という。A., B. 間の形式的相違はフォーカスの相違に由来するものしかないのであるから、それを無視する本書の立場は受け入れ難く思われる。

以下に本書において文型練習のために用いられている全ての basic 形を、前記例文中のものも含めて列挙する。

A'. makiabot, makitanong, makihiram, makidala, makikuha, makitikim, makilagay,

makibili, makibasa, makitawag, makibayad. makibalik, makihingi, makipiga

B'. pakiabot, pakitawag, pakibilang, pakihanap, pakiipon, pakihintay, pakikain,

pakikuha, pakilagay, pakibili, pakibasa, pakihiram, pakidala, pakibalot, pakialis

C'. pakiabutan, pakibayaran, pakisamahan, pakitawagan, pakitikman, pakibalikan,

pakibilhan, pakihiraman, pakipuntahan, pakitakbuhan, pakigantihan, pakidalhan,

pakiutangan, pakibigyan, pakihingan, pakitulungan

D'. ipakiabot, ipakibili, ipakigawa, ipakihiram, ipakihingi, ipakihanap, ipakikuha

E'. ipakipagdala, ipakipagpiga, ipakipaglagay, ipakipaglimbag, ipakipagbilang,

ipakipagbuhay, ipakipag-apon

F'. ipakipangutang, ipakipanghiram, ipakipanghingi, ipakipanguha,

前述のように本書では根語の違いにより request の意味解釈に対して本質的な影響がもたらされうるとはみなされていない。また、フォーカス形の差も問題視されていない。それは、ここでいちいち挙げることはしないが本書中にある上記の basic 形を用いた豊富な文例についても変わらない。その点で本書の記述は首尾一貫したものであるが、同時に図式化されすぎた憾みがある。

次にアスペクト変化形の意味解釈についてはそれらは request を表すのではなく、過去、現在、

あるいは将来の request についての報告のようなものであるとし、しかも次の二義の内のいずれかを意味するという。それは第一に行為者が他者の要求を入れて何かを行った時にその行為者がそれについて単に陳述する場合 (simple statement of the actor having done something at the request of someone else) であり、第二に行為者が他者の要求を入れて何かを行った時にそれについて話者が報告する場合 (a report of the speaker regarding the actor's having done something at the request of someone else) である<sup>(12)</sup>。以下では諸フォーカス形の future の場合の実例のみ示し、perfective, imperfective の場合については基本的にアスペクトの差しか存在しないので省略する。

G. Makikiabot ako ng serbesa.

*I'll get a beer (having been requested to do so).*

*/ I'll ask someone to get himself a beer.*

H. Pakikiabot mo ang serbesa.

*You'll get the beer (upon being requested to do so).*

*/ You'll ask someone to get the beer.*

I. Pakikiabutan ni Berta ng serbasa si George.

*Berta will give a beer to George (having been requested to do so).*

*/ Berta will ask someone to give a beer to George.*

J. Ipakikiabot mo ako ng serbesa.

*You'll get a beer for me.*

K. Ipakikipagdala mo ng serbesa si George.

*You'll bring a beer for George.*

L. Ipakikipangutang mo ng sandaan si Tentay.

*You'll borrow 100 (pesos) for Tentay.*

以上の用例の内、J. から L. にかけての Benefactive Focus の例には一つずつの解釈しか与えられていない。アスペクト変化形は常に二義的であるとされていないものの、これらの場合になぜ一義的であるかについて具体的な理由は述べられていない。

さて、ここでの第一の意味解釈の目指す方向はある行為の行為者とその要求者とが同一人物ではないということである。そしてその限りにおいて第二の意味解釈の方式と近似する。また Wolfenden によりごく断片的に示唆されてもいる (1.6.C. 参照)。しかし、Lopez のように行為者と要求者とを同一人物とみなす立場 (1.4.B., D. 参照) とは真っ向から対立することになる。第二の意味解釈の方向は Aspillera による解釈 (1.5.G.-J. 参照) を想起させる。また、Bloomfield にも同趣旨の例文が見られる (1.2.O., P. 参照)<sup>(13)</sup>。しかし、Lopez の記述にはこのような意味解釈の可能性について触れるところがない<sup>(14)</sup>。

以上のように Bowen は自身の示すあらゆるアスペクト変化形について二通りの意味解釈がフォー

カス形の相違を越えて基本的に成立可能であると考えている。Bowen 以前の先行研究では往々にして特定のフォーカス形のみ論じられ、しかもそこには論者ごとに異なるものの一種類の意味解釈しか与えられない傾向が存在したから、その点で Bowen の主張は首尾一貫したものである。しかし、その反面、意味解釈上の相違がフォーカス形の違いに起因するかもしれない場合が存在したり (1.2. の末尾参照)、Bowen のあげる二通りの意味解釈のどちらとも合致しない意味解釈が主張されたり (1.4. B., D. 参照) していたのであるから、先に検討した不変化形の場合と同様に図式化されすぎているとの疑念が生じる。

以下に本書中であげられているアスペクト変化形の用例を示す。これらには第一の意味解釈に相当する訳文が添えられている。

G'. Nakibili ng damit si Nene para sa iyo.

(*Nene* bought a dress for you.)

Makikipiga ka ng kalamansi para kay Eddie.

(*You'll* squeeze some calamansis for Eddie.)

Nakihanap ng bahay si Rose para kay Nene.

(*Rose* looked for a house for Nene.)

Nakikihiram ng libro si Fidel para sa akin sa tindahan.

(*Fidel's* borrowing a book for me at the store.)

Makikihingi kami ng pera sa iyo para kay Tentay.

(*We (he and I)* will ask you for money for Tentay.)

H'. Pinakibili ni Nene ang damit para sa iyo.

(Nene bought *the* dress for you.)

Pakikipiga mo ang kalamansi para kay Eddie.

(*You'll* squeeze *the* calamansis for Eddie.)

Pinakihanap ni Rose ang bahay para kay Nene.

(Rose looked for *the* house for Nene.)

Pinakikihiram ni Fidel ang libro para sa akin sa tindahan.

(*Fidel's* borrowing *the* book for me at the store.)

Pakikihingi namin ang pera sa iyo para kay Tentay.

(*We (he and I)* will ask you *for the* money for Tentay.)

I'. Pakikihingan ka namin ng pera para kay Tentay.

(*We (he and I)* will ask *you* for some money for Tentay.)

J'. Ipinakibili ka ni Nene ng damit.

(Nene bought the dress *for* you.)

Ipinakihanap ni Rose ng bahay si Nene.

(Rose looked for the house *for Nene*.)

Ipinakikihiram ako ng libro ni Fidel sa tindahan.

(Fidel's borrowing the book *for me* at the store.)

K'. Ipakikipagpiga mo ng kalamansi si Eddie.

(You'll squeeze some calamansis *for Eddie*.)

#### 1.8. Ramos (1971: 3.1., pp.56-69)

本書はハワイ大学太平洋アジア言語学研究所において平和部隊向けに編まれたものであり、フィリピンの主要言語の学習指導教材シリーズの一環をなしている。

ここでは問題の接頭辞はタガログ語に存在する5種の action、すなわち indicative, distributive, aptative, social, causative の内の social に相当するものであり、それはある行為を要請するか記述する際の丁寧ないしは間接的なやり方を示すとされている<sup>(15)</sup>。また、それらの接頭辞はそれが根語に付加されたままの形式、つまり不変化形としてのみ用いられている。5種のフォーカス形のもとでの例文があがっているが、それらはすべて命令文である。

##### A. Actor Focus (maki-)

この場合、何かある物を使用するかあるいは分かち合うべく、ないしは他者の所有物を共有とすべく許可を求めること、または（他者がある行為をなすようにという・・・引用者）依頼を表すと特に断り、次のような例をそれぞれについてあげている。

Makitawag nga sa telepono ninyo. (May I use your phone?)

Makikuha ka nga ng tubig. (Please get me some water?)

##### B. Goal Focus (paki-)<sup>(16)</sup>

この場合、A. と異なり、依頼表現として使われることの方が多いと断られている。

Paki-abot nga ang suka. (Please pass the vinegar.)

##### C. Locative Focus (paki--an)

Pakitawagan mo ang telepono nila. (Please call by using their terephone.)

##### D. Benefactive Focus (i-+paki-)

Ipakibili mo siya ng gulay sa palengke.

((please) Buy some vegetables for her at the market.)

##### E. Instrumental Focus (i-+paki-+pang-)

Ipakipangbalot mo nga ng libro ang papel.

((Please) use the paper to wrap the book.)

以上の Ramos による説明は1.7.で検討した Bowen の記述の前半部分、つまり不変化形に関する説明と類似している。そこで、Actor Focus の意味解釈についてや、ipakipang- という接辞の帰属先についてなど食い違う点もあるが、それ自体としてはやはり明快な説明ではある。し



かし、makipag- のような接頭辞やアスペクト変化形が考慮の外に置かれていたり、根語の種類が問題にされていなかったりする点、不備とせねばならない<sup>(17)</sup>。

# 1.9. Schachter and Otnes (1972: § 5.14., pp.333-4; § 5.30., 特にpp.406-7)

本書は1.7.で検討した教科書に対する文法編というべきものである。ただし、両者はその記述方法において調整されているわけではない。

ここでは問題の接辞群は social verb と request とに二分されている。まず前者は他者（単数または複数）と共になされる行為を表し、それらはすべて actor-focus 形を取ると言う。更にその文派生の際の基底文には social verb でない動詞を述語に持ち、等位名詞句を話題（ang 形）とする文が想定でき、派生過程でその等位名詞句の一方が sa 形に置き換えられ、ある共同行為の相手を示すことになるとする。次例参照。

## A. Nakikikain ng hapunan si Ben sa Nanay. (Ben is eating supper with Mother.)

←Kumakain ng hapunan si Ben at ang Nanay. (Ben and Mother are eating supper.)

さて、この social verb は意味と形成規則に基づき simple social verb と reciprocal social verb とに更に下位分類されている。前者は他者（sa 形）がいわば優先的ないしより直接的に関与している行為に動作者（ang 形）が加わるということを示す。次例参照。

## B. Uminom sila ng alak; nakiinom ako sa kanila.

(They drank wine; I drank along with them.)

## C. Napag-alaman ko ang pagkamatay ng inyong ama; nakikidalamhati ako sa inyo.

(I heard about your father's death; I share in your grief.)

そして基底接辞との対応関係は次の通りである。

## D. ma- →maki- (但し、意志的動作を表す ma- 動詞に限る)

maupo (sit) : makiupo (sit with, share the seat of)

matulog (sleep) : makitulog (sleep with, share the sleeping facilities of)

## E. -um- →maki- (但し、意志的動作を表す -um- 動詞に限る)

kumain (eat) : makikain (eat with, share the food of)

uminom (drink) : makiinom (drink with, share the drink of)

## F. mag- →maki(pag)- (但し、相互的動作を表さない mag- 動詞に限る、また maki- が通常好まれる)

magdalamhati (grieve) : maki (pag) dalamhati (grieve with, share in the grief of)

magluto (cook) : maki (pag) luto (cook with, share the cooking facilities of)

## G. magpa- →makipagpa-

magpadala (send) : makipagpadala (share in the sending of)

magpagawa (get (something) done)

: makipagpagawa (share in getting something done)

H. mang- →makipang-

mamili (go shopping)

: makipamili (go shopping with, share in the shopping activities of)

mangisda (go fishing)

: makipangisda (go fishing with, share in the fishing activities of)

一方、reciprocal social verb は相互的動作を示す mag- 自動詞より接頭辞を makipag- に置き換えることにより派生される。

I. mag- →makipag- (但し、maki-とはならない)

magbigayan (exchange gifts) : makipagbigayan (exchange gifts with)

magbuntalan (exchange blows) : makipagbuntalan (exchange blows with)

magkamay (exchange handshakes) : makipagkamay (shake hands with)

maghiwalay (separate) : makipaghiwalay (separate from)

magsagutan (quarrel) : makipagsagutan (quarrel with)

mag-usap (converse) : makipag-usap (converse with)

以上のように定義された social verb においては actor-focus 形しか存在しないこと、アスペクト変化形の存在が認められていること、maki- 及び makipag- の両接辞が同一の意味的定義を受けていることなどが注目される。しかし、例えば、D., M. のような場合、なぜ意志的動作に限られるのかこのままでは判然としない。つまり、social verb についての意味的定義とその制約との間に必然的関係を見出し難い。

次に request の場合、maki- 及び paki- という接頭辞が丁寧さを表すべく命令文中の動詞接辞に置き変わるか追加される。従って、ここにはアスペクト変化形は存在しない。一方、フォーカス形としては actor-focus (J.-L. 参照) のみならず goal-focus (actor-focus 以外のものをここでは指す。M.-P. 参照) も認められる。基底接辞との対応関係は以下の通りである。L. の制約には理由が特に付されていないが、ma-/maka- についてはその非意志的性格に関わりがあるであろう。また、makipag- が排除されている点が興味深い。

J. -um- →maki-

Pumunta ka sa palengke. : Makipunta ka (nga) sa palengke.

(Go to the market.) (Please go to the market.)

K. mag- (x) →maki- (x) (xは任意の接辞を意味する)

Magluto ka ng tinapay. : Makiluto ka (nga) ng tinapay.

(Bake some bread.) (Please bake some bread.)

Magpabili ka ng tinapay. : Makipabili ka (nga) ng tinapay.

(Have (someone) buy some bread.) : (Please have (someone) buy some bread.)

L. mang- / ma- / maka- → なし

M. (x) ...-an→paki- (x) ...-an<sup>(18)</sup>

Hingan mo siya ng piso. : Pakihingan mo (nga) siya ng piso.  
(Ask him for a peso.) (Please ask him for a peso.)

Pasulatan mo ako kay Ben. : Pakipasulatan mo (nga) ako kay Ben.  
(Have Ben write to me.) (Please have Ben write to me.)

N. i- (x) → (i-) paki- (x)

Iabot mo ang asin. : (I) pakiabot mo (nga) ang asin.  
(Pass the salt.) (Please pass the salt.)

Ipanghiwa mo ito ng karne. : (I) pakipanghiwa mo (nga) ito ng karne.  
(Cut some meat with this.) (Please cut some meat with this.)

O. -in→paki-... (-in)

Linisin mo ang bahay. : Pakilinis (in) mo (nga) ang bahay.  
(Clean the house.) (Please clean the house.)

P. x...-in→paki- x...-in

Papag-aralin mo ang bata. : Pakipapag-aralin mo (nga) ang bata.  
(Let the child study.) (Please let the child study.)

以上、小論で扱おうとする接辞集団は social verb と request という二大用法に分割されている<sup>(19)</sup>。そのような二大分類に類似したものはこれまでに検討してきたように1.2., 1.4., 1.5., 1.7.に、特に1.7.に見られた。それらと最も異なる点は request を専ら場面に即した丁寧な他者への依頼表現として用いるのみで、アスペクト変化形を認めていないことである。

#### 1.10. Llamzon (1976: p.96)

本書はプラハ学派・マルチネの路線に沿った機能・構造文法の枠組みにおいてタガログ語の構造全般を理論的・網羅的に記述しようとしたものであり、精緻を極めているが、それだけに実例には乏しい。最小限必要なものがあがっているのみである。

当面の問題となっている接辞に関して、Llamzon はそれを executive prefix (他動詞形成接頭辞のごときもの) の {ma-} と次のような語幹形成接辞との結合形と分析する。

A. {-ki-} (associative action)

: + absolute transitive / transitive / intransitive roots<sup>(20)</sup>

例: {ma-} + {-ki-} + {tulong} (help) → makitulong (to help along with others)

Nakitulong si Pedro sa kasal ng kanyang kaibigan.

(Peter lent a hand at the wedding of his friend.)

B. {-kipag-} (associative, emphatic action)

: + absolute transitive / transitive / intransitive / nominal roots

例: {ma-} + {-kipag-} + {laro} (play) → makipaglaro (to play with someone)

Nakipaglaro si Isko kay Oscar.

(Isko played with Oscar.)

C. {-kipang-} (associative, iterative action)

: + absolute transitive / transitive / nominal roots

例: {ma-} + {-kipang-} + {putol} (cut) → makipamutol (to go about cutting together with others)

Nakipamutol ng gatong ang mga kapitbahay.

(The neighbors got together to cut firewood.)

D. {-kipagpa-} (associative, emphatic, causative action)

: + absolute transitive / transitive / intransitive / adjectival roots

例: {ma-} + {-kipagpa-} + {gawa} (make) → makipagpagawa (get together to have something made)

Nakipagpagawa ang bata ng laruan sa kanyang mga kaibigan.

(The child had a toy made in association with his companions.)

以上のすべての語幹形成接辞が associative の意味を含むとされているが、それは訳文に見られるように単なる共同行為を指すのみである。また、actor focus 形しか触れていないことや語幹形成接辞の析出理由の欠落など不足な点が多い。

1.11. Muyargas (1986: book 2, pp.140-5, 161-71; 1985: book 3, pp.108-25, 168-72)

本教科書シリーズは主としてフィリピン国内で布教活動に従事するキリスト教関係者向けに作成されたものである。小論の課題である接辞集団についてはここに見られるものがこれまでに検討してきた文法書・教科書の中で最も理論的・実践的価値の高いものであると考えられる。

まず、著者は表面上同一の形式 *maki-* を単独形 (接頭辞 *maki-*) と結合形 (接頭辞 *m-* + 語幹要素 *paki-*) の2種に分類する。そして、単独形と共起する動詞群は動詞 *makiusap* (request, plead) と他の動詞とが組み合わせあったものの縮約形ないしは交替形とみなしうとする<sup>(22)</sup>。従って、以下のような同義文が存在することになる。そして、単なる共同行為ではなく主語 (ang 形名詞句) が他者にある行為を行う許可を求めていることが明瞭に示される<sup>(23)</sup>。すべて actor topic (≡ actor focus) 形をとる。アスペクト変化形も備えている。

- |  |  |
|--|--|
| <p>A. Makiusap kang umangkas sa<br/>kaniyang bisiketa.<br/>=Makiangkas ka sa kaniyang<br/>bisikleta.</p> | <p>Request him to give you a lift on his bicycle.<br/><br/><br/>Request him to give you a lift on his bicycle.</p> |
|--|--|

Makiusap tayong magluto sa kanila.	Let's request them to let us cook at their place.
=Makiluto tayo sa kanila.	Let's request them to let us cook at their place.
Makiusap kayong manood ng TV diyan.	Ask that you be allowed to watch TV there.
=Makipanood kayo ng TV diyan.	Ask that you be allowed to watch TV there.
Nakiusap silang tumawag sa inyong telepono.	They asked to use your telephone.
=Nakitawag sila sa inyong telepono.	They asked to use you telephone.
Nakiusap si Ed sumilong dito.	Ed asked for shelter here.
=Nakisilong si Ed dito.	Ed asked for shelter here.
Nakikiusap ang batang humati ng tinapay sa iyo.	The child is asking you to get a share of the bread.
=Nakikihati ang bata ng tinapay sa iyo.	The child is asking you to get a share of the bread.

一方、結合形の場合、一部に要素 paki- を含む動詞語幹として以下の 9 例があげられている<sup>(21)</sup>。paki- はあくまで語幹の形態上の一部にすぎないのであるから、これらに単独形と異なり request の意味の存在しないことが説明可能となる。また、単独形の同義文中に用いられていた動詞 makiusap がここで処理されていることが注目される。

B. pakialam (makialam)	interference (interfere, meddle)
pakiapid (makiapid)	adultery (commit adultery)
pakibaka (makibaka)	struggle (put a fight / struggle against)
pakibagay (makibagay)	adjustment (adjust with)
pakiramdam (makiramdam)	feeling (feel out)
pakisama (makisama)	conformity (get along with)
pakitungo (makitungo)	treatment of others (treat others)
pakisalamuha (makisalamuha)	dealing / interaction (interact)

pakiusap (makiusap)

plea, request (plead, request)

用例は次の通りである。

C. Sa isang bingi siya naki-usap.

He pleaded with a deaf person.

Sa eskuwelahan sila nakialam

They interfered with us at school.

sa amin.

Nakikisalamuha si Jim kahit

Jim interacts with anyone.

kanino.

更に、接頭辞 makipag- 及び makipang- は participative action、すなわち他者との共同行為の表現として用いられるという。豊富な実例がここでも示されるが、両接辞の区別については各根語ごとに決定されるとみなされているようであり、特に触れられていない。また両接辞をとりうる根語についてもやはり個別的に決定されると考えられていると思われる。すべて actor topic 形をとり、アスペクト変化形も備えている。

D. makipag-

makipag-away (away)

quarrel with (quarrel, fight)

makipagkaibigan (kaibigan)

befriend (friend)

makipagkaisa (kaisa)

unite with (unite)

makipagkapatid (kapatid)

be siblings with (sibling)

makipagkapitbahay (kapitbahay)

be neighbors with (neighbor)

makipagkapuwa (kapuwa)

be peers with (peer)

makipagkasundo (kasundo)

make an agreement with (agree)

makipagkilala (kilala)

be acquainted with (know, acquaintance)

makipagsine (sine)

see a movie with (movie)

makipagkontrata (kontrata)

sign up a contract with (contract)

makipagdrama (drama)

ham up a make-believe event (drama)

makipaghati (hati)

divide with (divide)

makipaglaro (laro)

play with (game)

E. makipang-

makipangahoy (kahoy)

go gathering wood with (wood)

makipangisda (isda)

go fishing with (fish)

makipanahi (tahi)

do sewing job with (sew)

makipamangka (bangka)

go boating with (boat)

makipamalengke (palengke)	go marketing with (market)
makipamasiyal (pasiyal)	go strolling with (stroll)
makipamaril (baril)	go hunting with (hunt)
makipamitas (pitas)	go picking with (pluck)
makipamalansa (plansa)	do ironing job with (flat iron)
makipamingwit (bingwit)	go fishing with (hook)
makipamili (bili)	go buying things with (buy)
makipamista (pista)	attend feast with (feast)

用例は次の通りである。

F. makipag-

Makipagkaibigan tayo kay Luz.	Let's make friends with Luz.
Makipaglaro ka ng golf doon.	Participate in a game of golf there.
Mayroon yatang nakikipagtsismis sa aming katulong.	I think someone is gossiping with our helper.
May nakikipamitas ng gulay sa kaniya.	Somebody is picking vegetables with him / her.
Mga alas singko sila nakipag- <i>jogging</i> sa amin.	They jogged with us at about five o'clock.

G. makipang-

Kahapon kami nakipamangka sa kanila.	We went boating with them yesterday.
Saan tayo makikipamaril kay Rod?	Where shall we hunt with Rod?
Ang katulong namin ang nakiki- pamalengke kay Rosie.	Our helper goes / is or was going marketing with Rosie.

次に actor topic 以外の接辞としては ipaki-及び paki--an を causative goal topic、つまり topic が goal caused to be acted upon であるような場合を表すとする。両接辞の区別については特に述べられておらず、根語ごとに決定されるとみなされているようである。そしてこの両接辞の使用によって通常の causative goal topic の接辞 ipa-, pa--an に polite request の意味が付加されるとする。actor topic に対する単なる goal topic として片付けようとせずに使役形と解釈した点が特に注目に値する。これらにはアスペクト変化形も備わっている。

H. ipaki-

Ipakiluto ninyo iyan kay Betsy.	Request Betsy to cook that.
Ipakitapon mo sa kaniya ang basura.	Politely ask him to get rid of the garbage.
Ipinakikisundo siya ng nanay niya sa inyo roon.	His / Her mother is requesting you to pick her / him up there.
Ipinakikibalot namin ang regalo kay Rosa.	We are requesting Rosa to wrap the gift.

I. paki--an

Pakipunasan ninyo ang mesa sa katulong.	Request the helper to wipe the table.
Pakituruan natin si Jim kay Roda.	Let's request Roda to teach Jim.
Pakikiasinan ko ito kay Minda.	I'll request Minda to salt this.
Pinakibantayan nila iyan sa atin.	They requested us to watch that.
Pinakipuntahan ko ang mga maysakit doon sa doktor.	I have requested the doctor to go visit the sick there.

更に、causative goal topic の接辞 ipaki-及び paki--an と形態上類似しているがアスペクト変化形を持たない polite request 専用の接頭辞として、paki-及び paki--an があがっている。これらは以下の例文のようになんらかの行為を他者に対して依頼する表現に用いられる。ただし、goal が topic となっている。

J. paki-

Pakikuha iyong libro sa mesa.	Please get that book on the table.
Pakitawag nga si Tomas.	Please call Tomas.
Pakiluto mo nga itong karme.	Please cook this meat.
Pakilagay nga ang mga ito sa labas.	Please put these outside.
Pakihatid ninyo ang mga bata doon.	Please take the children there.

K. paki--an

Pakibigyan mo sila ng sabon.	Please give them some soap.
Pakihugasan nga iyang plato.	Please wash that plate.
Pakitawagan nga ninyo sila.	Please call them up.
Pakilagyan nga ito ng takip.	Please put a lid on this.
Pakisamahan mo sina Orly.	Please accompany Orly and others.



以上見てきたような問題の接辞群の分類は、意味機能上の差異や、語幹、根語の違い、アスペクト変化形の有無といった形態的な根拠に支えられ、それらを敢えて収束的に取り扱おうとせず、解体構築せんとしたところに優れた点が認められる。

#### 1.12. 1. のまとめ

以上、タガログ語の動詞派生接頭辞 *maki-* 及び *makipag-* について諸説を検討することを通じてその記述並びに説明上の問題点を浮彫りにしようと努めてきた。その結果、論者ごとに記述範囲や説明方法が大きく異なっていることがいよいよ明かとなった。そこには、一面的すぎるもの (1.1., 1.3., 1.5., 1.6., 1.8., 1.10; 1.4. も含めてよいであろう)、図式化に流れているもの (1.5., 1.7., 1.8., 1.9., 1.10.), 細分化を志向するもの (1.3., 1.9., 1.11.), 収束的な説明方法に立脚するもの (1.1., 1.2., 1.4., 1.5., 1.8., 1.10.), 意味解釈の奇妙な文あるいは非文らしきものを多用するもの (1.1., 1.7., 1.9; 1.6., 1.8. を含めてもよいであろう)、ある特定の根語を選ぶことにより一見したところ首尾一貫した説明を与えているもの (1.4., 1.5.), 意味・形態上の区別を重視するもの (1.7., 1.9., 1.11.) など様々な主張が認められる。これはいずれも事実の一面は衝いていると思われるものの、現象のあらゆる側面を適切に残らず呈示しているわけではない。それを究めんとするためには妥当な問題設定並びに適切なデータの収集とその分析とが課題となる。

(以下、II に続く)

#### 注 釈

1. 小論で扱う動詞派生接頭辞としては *maki-* 及び *makipag-* を中心としてそれに関わるものすべてを対象とする。
2. 以下すべての場合において引用箇所中にあるアクセント記号は省略する。また英訳はすべて原文通りである。このことは引用者がそれに賛意を表していることを意味しない。表記法には多少の変更を加えた場合がある。特に音声記号は通常の正書法に全面的に改めた。
3. N. を O. や P. と平行的に意味解釈したインフォーマントの一人は M. についてはその必要性を認めなかった。ただし、nga は ba に置き換えるべきであるとした。
4. *maki-* 以外に *naki-* も設定しているが、意図不明である。更に *ma-/na- + dependent ki-* と分解することも考えている。
5. ところで、P.125 においては次のような例文がいきなり示されている。  
Siya'y nakibili ng sinulid kay Lus.  
(He (she) requested Lus to buy thread for him (her).)

Siya'y ipinakibili ng sinulid ni Lus.  
 (Lus bought (as a favor) thread for him (her).)  
 Ipakibili mo nga ako ng sinulid.  
 (Please buy thread for me.)

これらの意味解釈がなぜそのようなになるかについての説明は見当たらない。最初の例文中の根語 bili については注釈(7)の dala と同類であることに注意したい。

6. G., I., J. では結論的に言うとき接頭辞 ipaki- の i- が省略された形式が用いられている。Schachter and Otanes (1972: § 5.22.) 参照。
7. dala は意味派生の方向が他と異なる根語の一つであることに注目すべきである。1.3.C. 参照。
8. request form は通常、否定形をとらないという。
9. ただし、p.398-9では、object complement ではなく Locative-object complementをとる actor-focus 動詞には request form は存在しないという。従って Makipunta ka sa palengke. という文は存在しない。しかし、actor focus 以外では Pakipuntahan mo ang Tatay. のように可能であるという。
10. 三者はそれぞれ-um-, mag-, mang-動詞に対応するとされている。
11. 例示に多義の根語 abot が用いられている。意味解釈への影響無しとはしえないのではなからうか。Ramos & Bautista (1986: pp.1-3) 参照。
12. I. の例が理解の助けとなる。そこでは行為者=someone、他者=Berta であり、更に話者の存在がある。H. も同趣旨である。G. では行為者=someone、他者=I、話者=I であり、特別な場合と見るべきであろう。
13. Bloomfield は ipaki- という接辞のみ扱っていた。Bowen は ipaki- を benefactive focus とし、そこに第二の解釈相当の意味を与えていない。Aspillera については注釈(6)(7) 参照。
14. しかし、注釈(5)の最初の例文参照。
15. pp.68-9の動詞接辞一覧表には aptative causative を含めて、都合6種の action があげられている。
16. Ramos (1985: pp.132) には Pakiabot nga ng ketsup, Bob. (Please pass the catsup, Bob.) という類の例がいきなり登場する。インフォーマントによればこの場合 ng 形、ang 形、共に可能である。
17. Ramos and Goulet (1981: p.154) にはアスペクト変化形の例があがっている。  
 Makikiluto na lang ako sa inyo paminsan-minsan.  
 (I will share your cooking facilities with you now and then.)  
 Makikibili na nga ako sa iyo ng puto.  
 (I will ask you to buy rice cakes for me.)  
 Makikikain si Nonong sa inyo sa Sabado.  
 (Nonong will eat with you on Saturday.)  
 第2の例文については注釈(5) 参照。
18. M., N. については表記を訂正してある。
19. request の例文の多くについてその適格性に疑念がある。インフォーマントによれば、理解不能なものが多い。J. については注釈(9) 参照。
20. それぞれ、他動詞、半他動詞、自動詞相当のものを指す。
21. PA-class とされている語幹に paligo, pakinig, pakinabang の3つがある。後二者は PAKI-class と見ることも可能であろう。(Book 2: p.141 参照)
22. 例えばセブアノ語のようなタガログ語と近親関係にある言語に request prefix が存在しないことがその可能性を窺わせる。
23. Makiraan / Makikiraan nga po! (May I pass please, sir?) のような一種の決まり文句も同列に論ずることができる。(Book 2: P.165 参照)

参 考 文 献

- Aspillera, P. S. (1969) *Basic Tagalog* Charles E. Tuttle Co., Tokyo
- Blake, F. R. (1925) *A Grammar of the Tagalog Language* American Oriental Society, New Haven
- Bloomfield, L. (1917) *Tagalog Texts with Grammatical Analysis* University of Illinois Press
- Bowen, J. D. (ed.) (1965) *Beginning Tagalog* University of California Press
- Llamzon, T. A. (1976) *Modern Tagalog : A Functional-Structural Description*,  
Janua Linguarum, Series Practica 122, Mouton, The Hague
- Lopez, C. (1941) *A Manual of the Philippine National Language* Bureau of Printing, Manila
- Muyargas, W. A. (1985) *Intensive Tagalog for Expatriates* Book 3, Christian Language Study Center,  
Quezon City
- (1986) *Intensive Tagalog for Expatriates* Book 2, Christian Language Study Center, Quezon  
City
- Ramos, T. V. (1971) *Tagalog Structures*, PALI Language Texts : Philippines, The University Press of  
Hawaii, Honolulu
- (1985) *Conversational Tagalog* University of Hawai Press, Honolulu
- and Goulet, R. M. (1981) *Intermediate Tagalog* The University Press of Hawaii, Honolulu
- and Bautista, M. L. S. (1986) *Handbook of Tagalog Verbs Inflections, Modes, and Aspects*  
University of Hawaii Press, Honolulu
- Schachter, P. and Otnes, F. T. (1972) *Tagalog Reference Grammar* University of California Press,  
Berkeley
- Surian ng Wikang Pambansa (1968) *Balarila ng Wikang Pambansa* (Ikaapat na Pagkapalimbag) Kawanihan  
ng Palimbagan, Maynila
- Wolfenden, E. (1961) *A Re-Statement of Tagalog Grammar* Summer Institute of Linguistics and the  
Institute of National Language, Manila

(1990. 9. 18 受理)